



**HAL**  
open science

## Exporter une théorie française à l'international : le cas de la TO(P)E

Graham Ranger

► **To cite this version:**

Graham Ranger. Exporter une théorie française à l'international : le cas de la TO(P)E. L'A.L.A.E.S. fête ses 40 ans, ALAES, 2022, Clermont-Ferrand, France. hal-04416799

**HAL Id: hal-04416799**

**<https://hal.science/hal-04416799>**

Submitted on 25 Jan 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Exporter une théorie française à l'international: le cas de la TO(P)E

L'ALAES fête ses 40 ans. Clermont-Ferrand, 1 juin 2022.

---

Graham Ranger, Avignon Université ICTT EA4277

# Introduction

---

- L'institution
- La terminologie
- L'argumentation
- L'édition

## Résistance potentielle parmi les linguistes énonciativistes

- quelle pertinence d'une étude énonciative qui cible les "marqueurs de discours"?
- quel intérêt d'une transposition de la théorie: risques de figement et de simplification?

# L'institution

---

Mais cette résistance potentielle n'est pas spécifique à une diffusion internationale de la théorie.

La difficulté principale est celle de l'acceptation chez les linguistes anglophones...

# L'institution

---

- Différences institutionnelles entre le contexte scientifique en France et à l'étranger.
- Résistance à écouter une approche qui ne se positionne pas forcément par rapport aux approches dominantes dans un contexte anglophone.

# L'institution

---

Ranger (2015) “An enunciative approach to discourse markers: *yet* and *still*.” *Studii de lingvistică* 5, 2015, 155-177.

- Reviewer 1...

# L'institution

---

“The framework seems a little ‘old hat’ – the author ‘nods’ at more recent works on discourse markers, but does not go into any detail, preferring to demonstrate the applicability of a Culolian [sic] analysis, which does not persuasively add anything to e.g. Schiffrin (1987), Blakemore (2004) or indeed Aijmer et al.’s [sic] (2006) notions of reflexivity, indexicality and heteroglossia (as far as I can tell).”



# L'institution

---

Enunciative... This adjective (and the noun 'enunciation' are problematic in English – assume you mean (and perhaps better to say) 'A Culiolian approach...').

Discourse markers [include] predications (*you know, mind you*) etc. What do you mean by 'predication'? Normal definition of 'predication' in English linguistics is: 'One of the two major constituents of a clause, that which makes a statement about the subject.'

Even when researchers do use the same term, it does not necessarily cover the same extension don't know what you mean by 'extension' – do you mean 'it does not necessarily refer to the same thing'

# L'institution

---

There are some 'Frenchified' usages of English which I comment on on the script (rivaliser, prédication etc.) – there is a real problem with the term 'enunciation' in English to refer to Culioli's Théorie de l'énonciation – 'enunciation' in English refers to speech articulation or pronunciation – 'Enunciate' = 'Articulate your vowels and consonants clearly' – énonciation in French is more similar to 'spoken discourse' in English. Prédication might be better translated as 'metalanguaging' or 'heteroglossia'.

# L'institution

---

Réactions... ☹️

- Travail sur la terminologie et sur la pédagogie
- Travail sur l'argumentation et sur la recherche d'un terrain partagé
- (Question aussi de ce que le relecteur a compris, et de ce qu'il a bien voulu comprendre...)

# La terminologie

---

- Énonciation
- Repérage
- Rupture

# La terminologie

---

- Énonciation
  - Enunciation
  - **Utterance**
  - Speech
- Énonciatif
  - Enunciative
  - **Utterer-centred**
  - Speech
- Énonciateur
  - **Enunciator**
  - **Utterer**
  - Speaker

# La terminologie

---

- Repérer

- Locate
- Situate
- Position
- Localise

- Repère

- Locator
- Landmark
- Reference

- Repéré

- Locatum
- Trajector
- Located

# La terminologie

---

- Rupture
  - Rupture
  - Disconnection
  - Detachment
  - Unrelatedness
  - Another plane, etc.

# La terminologie

---

- Problèmes de traduction et de traductologie
  - Pas seulement une recherche terminologique mais aussi, et peut-être surtout, une interrogation sur la transposabilité d'une théorie, hors de son contexte d'apparition.
  - Peut-être l'abstraction des concepts de repérage, d'énonciation ou de rupture est-elle favorisée par la langue et / ou la culture dans laquelle ces concepts ont émergé.



# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique cognitive
- Liens avec la linguistique de corpus

# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique cognitive  
Cf. Culioli, A. (1995) *Cognition and Representation in Linguistic Theory*.

# L'argumentation

---

“In the present volume, footnotes will be reserved for showing equivalences (similarities and differences) with the texts of a somewhat like-minded English-speaking cognitive linguist: Ronald W. Langacker. [...]”

# L'argumentation

---

“Seminars include references to publications by George Lakoff, John Lyons, and Ronald Langacker (& Pamela Munro), among others. On the other hand, in the works of Langacker, whose research criteria, problems and approaches pit him directly against “mainstream” (Langacker 1987:2) linguistics, there is only one reference to the French-speaking linguistic culture: Saussure.”

# L'argumentation

---

“This can be misleading, however, since he constructs a theory whose basic subject matter is, in fact, that of enunciation from Culioli's perspective [...] One can only deplore the lack of intercultural communication that might have enabled Langacker, and other English-speaking researchers as well, to profit from paths already beaten and gain further insight on promising perspectives.”

[Préface de Michel Liddle in Culioli 1995: 7-8.]

# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique de corpus
  - A priori, peu de liens historiques avec la linguistique de corpus.
  - Le corpus comme garant d'authenticité... ou de représentativité.
  - Le corpus comme représentation de la norme, et de l'écart vis-à-vis de la norme.

# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique de corpus
  - Le jugement d'acceptabilité de la linguistique énonciative peut trouver un écho dans les statistiques d'un corpus généraliste.
  - La déformabilité postulée de la forme schématique peut s'appuyer sur des constats portant sur les collocations, l'associativité.

# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique de corpus
  - Constructional frames (contraintes positionnelles sur l'interprétation)
  - Associés aux collocations par lexème, par catégorie grammaticale, etc.



# L'argumentation

---

- Liens avec la linguistique de corpus: ex. *I think*
  - *I think* initial *assertif, évaluatif* en collocation avec *important, should, must...* *Boosting* values chez certains auteurs anglophones.
  - *I think* non-initial *approximatif, délibératif* en collocation notamment avec des chiffres, des noms propres, par ex. *Shielding* values.

# L'argumentation

---

Lien avec certaines méthodes statistiques utilisées en linguistique de corpus et mises au service d'une modélisation dans le cadre de la TOPE.

À la fois un élément de preuve d'ordre quantitatif et un terrain partagé par des linguistes anglophones.

# L'édition

---

- Le projet
- Le suivi
- Les retours post-publication

# L'édition

---

- Le projet: premiers contacts avec l'éditeur, retours sur le projet, quelle collection, quelle envergure...
- Le suivi: évolution du projet en termes volumétriques, temporels...
- Les retours post-publication: ventes, téléchargements, rayonnement, etc.

# L'édition

---

Le soutien bienveillant d'un expert reconnu dans le domaine...

“I am sorry, I do not write endorsements for anything any more. They are always fake and meaningless since they have to say ridiculously positive things. Sincerely, ...”

# Remarques en conclusion

---

- Remise en cause... potentiellement salubre.
- Reformulation linguistique sans aspérités mais sans compromis.
- Construction de points de repère dans une culture linguistique donnée.

# Bibliographie

---

- Bouscaren, Janine, Jean Chuquet & Laurent Danon-Boileau. 1992. *Introduction to a linguistic grammar of English: an utterer-centered approach*. Gap: Ophrys.
- Culioli, Antoine. 1990. The Concept of Notional Domain. In *Pour une linguistique de l'énonciation: opérations et représentations* (Collection L'Homme Dans La Langue), 67–81. Gap, France: Ophrys.
- Culioli, Antoine. 1995. *Cognition and representation in linguistic theory* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science v. 112). Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins.
- Groussier, Marie-Line. 2000. On Antoine Culioli's theory of enunciative operations. *Lingua* 110(3). 157–182. [https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(99\)00035-2](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(99)00035-2).
- Langacker, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford U.P.
- Lansari, Laure. 2020. *A Contrastive View of Discourse Markers: Discourse Markers of Saying in English and French*. Cham: Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-24896-3>.
- Osu, Sylvester N. 2003. Semantic Invariance, Locating Process and Alterity: A TOPE-Based Analysis of the Verbal Prefix z- in Ikwere. *Journal of Linguistics* 39(3). 521–574.
- Ranger, Graham. 2015. An enunciative approach to discourse markers : *yet* and *still*. *Studii de lingvistică* (5). 155–177.
- Ranger, Graham. 2018. *Discourse markers: an enunciative approach*. 1st edition. New York, NY: Springer Berlin Heidelberg.